

Розділ V

МОВА ЗАСОБІВ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

УДК [811.161.2]'373.7 (043)

Людмила Авраменко
(Київ)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ – ПЕРИФРАЗЫ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ ОБЩЕГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ УКРАИНЫ)

У статті аналізуються актуальні фразеологічні перифрази, що характеризують найвідоміших політиків як України, так і всього світу. Досліджуються основні чинники перифрастичних найменувань українського політикуму.

Ключові слова: російськомовна преса, фразеологічна перифраза політичного характеру, політики України.

The article focuses on the vital phraseological periphrases, which describe the most popular politicians in Ukraine and in the world. It reveals the main factors of periphrases of political concepts.

Key words: Russian newspaper text, phraseological periphrases of political sphere, the Ukrainian politicians.

Актуальность темы. Процесс пополнения языка новыми устойчивыми сочетаниями происходит вследствие тенденции языка к образованию наиболее ярких, эмоционально насыщенных обозначений. «Устойчивые сочетания такой семантической направленности, в свою очередь, являются плодом скорее не индивидуально-авторского, а коллективного, массового творчества, поскольку подобные новообразования немедленно подхватываются всеми органами массовой информации независимо от их политической направленности» [1, с. 157]

Среди исследований, посвященных переносным наименованиям различного типа, выделим, прежде всего, теоретические работы [2, 3, 4], а также соответствующие словари [5, 6]. Однако перифразы – устойчивые сочетания общественно-политического характера конца XX – начала XXI вв, как нам представляется, изучены недостаточно.

Целью данной статьи является анализ наиболее популярных оснований для переноса наименования того или иного известного политического деятеля Украины и всего мира.

Материалом для исследования является русскоязычная пресса Украины последних лет.

Одним из наиболее простых, а потому и чрезвычайно популярных на страницах современной русскоязычной прессы Украины, основанием для возникновения перифрастического устойчивого сочетания является сравнение. Так, сравнение с одним из героев сказки А.Н. Толстого «Золотой ключик или приключения Буратино» присутствует в заголовке газетного материала: «*Папа Карло*» «*помаранчевых*» *символов*». Далее в статье

следует: «Логотип подковы, оранжевый цвет и лозунги «Так!», «Вірю. Знаю. Можемо» придумал Ярослав Лесюк – психолог и политехнолог, который более 20 лет изучал методы психорегуляции и медитативные системы, путешествуя по Японии, Китаю и Тибету» («Сегодня», 22.11.06).

Нередко журналисты в газетных изданиях сравнивают украинских политиков с героями мировой классики. Отметим частотное употребление устойчивых перифраз «**Король Лир**» и «**Шекспировский герой**», употребленных по отношению к президенту Украины Виктору Ющенко. В газете «2000» (15.02.08) представлено интервью журналиста с выдающейся драматической актрисой Адой Роговцевой: «У всех на устах ваша дружба с Ющенко. Вы действительно верите этому человеку?». – «Витя – трагическая личность. **Шекспировский герой**. Но не Макбет, а Гамлет, **Король Лир**». В данном перифрастическом наименовании присутствует драматизм и сочувствие актрисы к личности главы государства.

Сравнение со сказочным персонажем присутствует в следующем примере: «Кандолиза Райс (Канди – так зовут ее в Америке) и Юлия Тимошенко (или просто – Юля) прошли по информационному полю в этом месяце почти одновременно. Правда, госпожа Райс куда более размашисто и громкогласно. **Черная пантера** (прозвище Райс) показывала когти не только России, но и всему миру. Пани же Тимошенко, **хитрая лиса в политике**, напротив, попросту исчезла, затаилась» («Комсомольская правда в Украине», 29.08 – 04.09.08). Как видим, в данном примере представлено сравнение двух политических деятелей по принципу антитезы. Профессиональные качества премьер-министра Украины, сравниваемые с качествами хитрого и лукавого персонажа сказок, противопоставляются профессиональным качествам Госсекретаря США, которая сравнивается с хищным животным. Причиной образования перифразы «**черная пантера**» может быть сравнение с героем сказки Р. Киплига «Маугли», в котором черная пантера Багира символизировала мудрость и рассудительность. Можно также предположить, что данная перифраза возникла по аналогии с цветом кожи личности и животного или же сходства качеств хищника и хваткости, жесткости в политической деятельности Госсекретаря США.

Отметим также фразеологические перифразы, образованные по аналогии с образами мировой литературной классики. В подзаголовке газеты «2000» читаем: «**Троянский конь президента**». Далее в тексте следует: «Наибольшую сумятицу в «европейскую компанию» внесло как раз назначение Евгения Червоненко. Его внедрение в организационные структуры Евро сразу же расценили как **тroyанского коня от президента**» («2000», 15.02.08). В древнегреческой мифологии образ троянского коня символизирует предательство и ложь. В данном случае вторая устойчивая перифраза уточняет первую.

Нередко политическими деятелями становятся личности, которые уже стали известными в других сферах. Так образуются фразеологические перифразы **по аналогии с другой профессиональной деятельностью**. Отметим, что данных перифраз на страницах газетных публикаций небольшое количество. В заголовке газетной статьи («15 минут до метро», 25.07.08) читаем: «**Экономный терминатор**». Далее следует материал, посвященный известному американскому киноактеру, который сыграл главную роль в фантастическом фильме «Терминатор» и ныне является губернатором штата Калифорния в США. В контексте статьи содержится также объяснение использования журналистом адекватива «**экономный**»: «Губернатор Калифорнии Арнольд Шварценеггер заставит своих подчиненных затянуть пояса. «Арни» намерен сократить зарплату чиновников штата до \$6,55 в час – минимума, который разрешен законом».

Причиной образования фразеологических перифраз, относящихся к политической сфере, также является **увлечения политических деятелей**. Всем известен интерес нынешнего президента Виктора Ющенко к пчеловодству. В результате данного хобби в прессе появились частотные фразеологические перифрастические выражения, характеризующие лидера украинского государства, с базовым компонентом «**пасечник**»: «На самом деле – это просто Балоба, нацепивший шкуру Ющенко и пугающий страну».

Пристроившись возле державного пасечника, чтобы поживиться гуманитарным медом, им выгодно, чтобы тот был сильным и щедрым» («Сегодня», 27.01.07).

Достаточно большое количество фразеологических переименований в русскоязычной прессе образовано в связи с осознанием **роли и значимости политика на политической арене**. Известный российский политик, экс-президент, нынешний премьер-министр Российской Федерации Владимир Путин является достаточно влиятельной личностью в мире. Вследствие этого в газетных изданиях встречается следующая фразеологическая перифраза, характеризующая данного политика: *«Один из символов 90-х – пресловутые «Ножки Буша» – безвозвратно уходит в прошлое. Сначала об ограничении их поставок заговорил Минсельхоз РФ, а позже в ход пошла **тяжелая артиллерия**. Так, премьер-министр Владимир Путин заявил, что 19 предприятий из США будут исключены из списка экспортёров мяса птицы в Россию, а еще 29 «будет сделано предупреждение» («Известия в Украине», 02.09.08).* Следующая фразеологическая перифраза также указывает на влиятельность политического деятеля: *«Потому что украинская тема вряд ли станет важной в предвыборной кампании Дмитрия Медведева. Но она может стать частью политической активности Владимира Путина уже не как президента России, а как **«морального камертона»** – не только российского, но и постсоветского, но и мирового» («Зеркало недели», 22.12.07).* Чтобы объяснить значение представленной фразеологической перифразы, обратимся к толковому словарю: **«Камертон** – инструмент в виде небольшой стальной вилки с двумя зубцами, издающий при ударе о твердое тело звук определенной высоты и используемый при настройке музыкальных инструментов» [7, с. 259]. Интересным является то, что в словаре не указано переносное значение слова **«камертон»**, употребленное по отношению к человеку. В данном случае фразеологическая перифраза **«моральный камертон»** указывает на влиятельную личность, которая задает политический ритм в сфере политики.

Часто фразеологические перифразы образованы на основании **личных качеств политического деятеля**. Достаточно популярная универсальная фразеологическая перифраза, применяемая к женщине-политику, **«железная леди»**, является ярким примером подобных фразеологических выражений: *«Тогда всем показалось, что лидер оппозиции Михо Саакашвили и глава парламента Нино Бурджанадзе, возглавившие «революцию роз», будут вместе всегда... Однако **«железной леди»** не удалось достигнуть компромисса при формировании партийного списка на парламентских выборах 2008 года, и она объявила об уходе из большой политики» («Комсомольская правда в Украине», 22-28.08.08).* Что касается украинской большой политики, отметим использование данной фразеологической перифразы и по отношению к женщинам-политикам в Украине: *«То, что Елена – завидная невеста, в первую очередь обусловлено личным доверием к ней лидера Партии Регионов Виктора Януковича, чьи интересы она представляла на президентских выборах в 2004 году в Верховном суде, а также ее солидным юридическим опытом. В кулуарах парламента 2-жа Лукаш слывет эдакой **«железной леди»**» («Сегодня», 20.12.07).* Фразеологическое перифрастическое переименование **«железная леди»** указывает на женщину с сильным и волевым характером. В словаре «Новая русская фразеология» устойчивое выражение **железная леди** также отмечено как фразеологическая инновация: **«Железная леди. Нов. публ. О бывшем премьер-министре Великобритании Маргарет Тетчер»** [8, с. 51]. Маргарет Тетчер была первой женщиной – известным политиком, по отношению к которой была употреблена рассматриваемая фразеологическая перифраза.

Во время «оранжевой революции» стало популярным устойчивое сочетание **«любый друг»**, характеризующее близкое окружение президента Украины Виктора Ющенко: *«Из украинцев первым под «ответку» попал кум и **«любый друг» президента Петр Порошенко**» («Сегодня», 08.02.07).*

Еще одна общеупотребительная фразеологическая перифраза содержится в следующем примере: **«Серый кардинал»** *правлящего в Грузии Единого национального движения Гиви Таргамадзе*, в свою очередь, обвинил эстонских журналистов в «невысоком

професіоналізм» («Известия в Украине», 07.04.08). В другой газетной публикации находим вариант данного выражения: «Почти не появляющийся на публике генеральный прокурор Зураб Адешивили, которого многие считают «серым кардиналом» при Саакашвили, возглавил президентскую администрацию» («Известия в Украине», 28.01.08). Данное выражение широко известно благодаря роману А. Дюма-отца «Три мушкетера». Как известно, так принято называть влиятельных людей (особенно в политике), которые действуют негласно, не занимают формальных должностей и остаются в тени.

Таким образом, действия и состояния человека, связанные с общественно-политическими коллизиями и взаимоотношениями, больше чем иные действия, нуждаются в образном, выразительном и эмоциональном обозначении, заключающем в себе не просто переносное наименование того или иного политического деятеля, но и его оценку.

Перспективой дальнейших исследований, с нашей точки зрения, является комплексное описание фразеологических устойчивых выражений политической сферы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Григораш А.М. Фразеологические инновации в современной публицистике Украины (на материале русскоязычной и украиноязычной прессы 1990-х – 2000-х годов): Монография / А.М. Григораш. – К.: Знання України, 2008. – 493с.
2. Кожин А.Н. Перифрастические построения в языке советской эпохи / А.Н.Кожин // Русский язык в школе. – 1977. – №4. – С. 89 – 94.
3. Милехина В.И., Попова З.Д. Перифразы как тип фразеосочетаний (на материале русского и немецкого языков) / В.И. Милехина, З.Д. Попова // Образование и функционирование фразеологических единиц. – Ростов-на-Дону, 1981. – С. 38 – 43.
4. Прокудина Т.А. О понятии перифразы в русском языке / Т.А. Прокудина // Образование и функционирование фразеологических единиц – Ростов-на-Дону, 1981. – С. 35 – 44.
5. Новиков А.Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публикации) / А.Б. Новиков. – М.: Русский язык, 2004. – 352с.
6. Коломієць М.П., Регушевський С.С. Короткий словник перифраз / М.П. Коломієць, С.С. Регушевський. – К., 1985. – 151с.
7. Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норит», 2007. – 960с.
8. Мокиенко В.М. Новая русская фразеология / В.М. Мокиенко. – Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2003. – 168с.

УДК [811.161.1+811.161.2]'373.7(043)

Антонина Григораш
(Киев)

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ УКРАИНИЗМОВ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

У статті аналізуються українські компоненти російськомовних текстів сучасної преси України, які використовуються або як номінативні одиниці газетних текстів, або як експресивні компоненти, що створюють певний національний колорит.

Ключові слова: україномовні компоненти, двомовність, експресія, національний колорит, газетний текст.

The article under review examines the Ukrainian components of Russian texts of the modern press of Ukraine, used as either called units of newspaper's texts, or as expression components, created certain national vivid.

Key words: Ukrainian components, two-language, expression, national vivid, newspaper text.